

出國報告（出國類別：田野調查）

「季風亞洲計畫」—Baba Malay 研究計畫
田野調查資料收集心得報告

服務機關：國立清華大學語言學研究所

姓名職稱：詹怡珍

派赴國家：新加坡及馬來西亞

出國期間：2012.3.31-2012.4.8

報告日期：2012.4.13

摘要（200-300 字）

Baba Malay（峇峇語）是鄭和時期隨季風南下的中華文化和麻六甲當時的馬來文化交流、融合後所逐漸形成的語言結晶；也是現今星馬一帶土生華人（Peranakan）所使用的語言。在 Baba Malay 中，我們不難發現福建話和馬來語交互運作。

在此次田野調查之前，除了調閱先前關於 Baba Malay 及馬來語的著作及歷時或共時的學術研究之外，同時也針對峇峇語版的新約聖經進行構詞、詞彙及句式方面的探討，以便對 Old Baba Malay 有更進一步的了解。除了早期 Baba Malay，本次田野調查也針對在 Old Baba Malay 在言談及篇章中的特殊構句及詞組結構來設計語境，以了解 Baba Malay 早期和現代的差異。

關鍵字：Baba Malay、土生華人、語言接觸

目次

摘要.....	P.2
目的.....	P.4
過程.....	P.4
心得.....	P.5
建議.....	P.5

一、 目的

- (一) 透過主題鏈來探討 Baba Malay 主題構句受福建話及馬來語的影響程度。
- (二) 了解 Baba Malay 在新加坡受英文影響的程度為何，以及在麻六甲受 Bahasa Malaysia 影響的程度為何；整理歸納後，再加上先前對早期 Baba Malay 的研究以整理出其歷史發展脈絡。

二、 過程

➤ 出發前：

以漢語中「說」和「看」這兩個動詞的語法化路徑（由動詞到補語）為基礎，同時整理早期 Baba Malay 中相對應的動詞「kata」、「cakap」及「tengok」的分布環境及 collocation；在整合之後，設計田調工作會用到的句表；由於此次要探討的動詞之語法功能要透過上下文才得以彰顯，所以這次多加了短篇及故事，並不斷的增修例句，以方便後續研究工作。

爲了要做更充分的準備以及找到更多的發音人，此次田野調查的時間，由去年擬定的年底一路延到今年春假；至於田野調查的地點，和老師討論過之後，決定新加坡和麻六甲都去，如此一來，除了一窺 Baba Malay 在現代的演變之外，也可以進行 Baba Malay 跨地區的共時研究，於是此次新加坡及麻六甲跟前次田野調查一樣，各待上完整的三天。詳細行程如下：

➤ 在目的地：

(一) 新加坡

第一天：中午先和南洋理工大學的梁老師見面，並商談後續幾天的行程。爲了要進一步了解 Baba Malay 的文化背景，在這天下午也順道參觀了土生華人博物館，除了看到許多與中華文化相近的風俗習慣之外，也記錄下關於第二次世界大戰之前的峇峇文學作品（如：*Chrita Dulu-kala*）以及班頓（*pantun*，馬來詩）的相關資訊。晚上和發音人打個照面。

第二天：在梁老師的安排下，於下午四點半和當地土生華人協會的領袖見面，並依照先前設計好的句表及故事圖表進行訪談。除了訪談之外，也意外錄到了峇峇語的對話，以及收集到用近代峇峇語寫成的劇本（*bibik behind bars!*、*laki tua bini muda* 以及 *pileh menantu*）。

第三天：中午本來要去參觀馬來文化館，但不巧的是，到達目的地之後發現該館還在整修。下午再度確認所有的田調工具是否備齊，晚上則與另外一位發音人進行田調工作。完成錄音之後，準備前往麻六甲。

(二) 麻六甲

第一天：在沈先生的安排下，大約在早上十點左右與當地馬六甲僑生學會的秘書見面，並請他幫忙安排發音人。在秘書的熱情協助下，我在同一天下午便能順利地與兩位發音人訪談、錄音；在訪談時，其中一位發音人還針對我列的例句，熱心的提供在 Baba Malay 中不同的表達方

法，並講述他記憶中的 Baba Nyonya 歷史，以及帶我參觀他關於 Baba Nyonya 文化的收藏書。這是讓人獲益匪淺的一天。

第二天：由於這天恰巧是 Good Friday，發音人聯絡不易。這天去參觀介紹麻六甲發展歷史的博物館，除了看到麻六甲海峽的興衰之外，也看到早先便已定居在麻六甲的各個族群的風土民情。

第三天：中午參觀 Baba-Nyonya Heritage Museum，再度見識到他們中西合璧的文化特色。下午依約定時間拜訪最後一位發音人，除了句表上的例句和故事之外，也請發音人說說自己小時候聽過的故事，同時也跟發音人 check 我不熟悉的用法。

➤ 回國後：

回國後分析工作正式開始。其實早在田野調查過程中就已經發現，除了現今的 Baba Malay 逐漸向馬來語靠攏之外，不只是新加坡的 Baba Malay，連麻六甲的 Baba Malay 也受英文不小的影響，如：部分虛詞以直接用英文，而非馬來語或福建話。至於其他的差異還有待進一步轉寫和對比分析。

三、心得

這次的田調能夠成行真的要謝謝很多人大力幫忙，不論是學校裡的老師、主任、學長姐們、行政人員，或者是幫我聯絡發音人的梁老師和沈先生、願意接受面談的發音人。

這次計畫的第二次田野調查。可能是接了計畫之後開始學馬來語和 Baba Malay 的關係，不同於第一次田調，這次田野調查雖然不能每次都會意到發音人用他們母語說的每句話，但我可以即時觀察到 Baba Malay 本身正在經歷的變化，同時也對存在於馬來西亞境內的馬來語變得更為敏感。簡而言之，這趟出去讓我知道過去這段時間內，我到底學了多少 Baba Malay 和馬來語，雖然跟過去相比已有長足的進步，不過依舊還有很長的一段路要走。

四、建議

1. 如果之後有類似的出國田調計畫可以先把當地的大日子（如：Good Friday）考慮進去，避開發音人不願受訪的時間。
2. 多認識些該語言使用族群的文化背景可讓發音人感受到研究者的誠意，讓他們願意說更多。